

(1) 2011 年 9 月 26 日発表資料

「ンガバで再び焼身自殺」

<http://www.tchrd.org/press/2011/pr20110926.html>

たったいま伝えられた情報によれば、チベット時間今朝 10:30 頃、ンガバ (阿壩:アバ)・キルティ寺の僧侶 2 人が自らの身体に火を放ったという。ロブサン・ケルサンとロブサン・クンチョクの 2 人の僧侶は、ンガバの市場で「ダライ・ラマ万歳」「チベットでの宗教の自由をください」といったスローガンを掲げ、平和的に抗議を行った。その直後、彼らの身体は炎に包まれた。2 人の僧侶は武警と公安が消火を行った後、即座に連行された。ひとりは重体、もうひとりは現場で死亡したものと見られる。2 人が連行された先はまだわかっていない。2 人とも阿壩州メルマ郷出身の 18 歳と言われている。

ロブサン・ケルサンは、今年 3 月 16 日に焼身自殺したプンツォのいとこ。

チベットのチベット僧が自暴自棄になり、焼身をはかったのは今年 3 回目のことになる。ンガバ・キルティ寺の僧侶、プンツォは 3 月 16 日、2008 年 3 月の蜂起 3 周年を期して、チベット問題に関する国際的関心を喚起するために焼身自殺をはかった。8 月 15 日には、カム地方カンゼ・タウ (甘孜州道孚県) のニンツォ寺の僧侶、ツェワン・ノルブがチベットの自由とダライ・ラマの帰還を要求して自らに火を放った。

チベットの状況がまだまだ激しく燃えていることは明らかである。TCHRD は、中国の圧政下にあるチベットの現況を深く憂慮する。

(2) 2011 年 10 月 4 日発表資料

「ンガバでさらに僧侶 1 人が焼身自殺」

<http://www.tchrd.org/press/2011/pr20111004.html>

チベット現地時間 10 月 3 日 14 時頃、ンガバ (阿壩) でキルティ寺の僧侶ひとりが自らに火を放ったとの情報が確認された。17 歳の僧侶、ケルサン・ワンチュクはンアバの町中で焼身する前、ダライ・ラマの肖像写真を掲げ、中国政府に抗議するスローガンを叫んでいたという。現場には中国公安が駆けつけて消火し、彼に激しい暴行を加えた上でどこかへ連行した。このため、ケルサンのその後については不明のままである。彼のスローガンに応じて抗議に参加しようとした人々は公安によって解散させられた。

情報によれば、現在のような状況が続くのであれば、もっと大勢が抗議に殉じるだろうという趣旨のチランが寺院一帯に貼られたり、配布されたりしたという。今回で今年 4 件目の焼身自殺事件は、一帯での人権状況の改善を求める訴えにも関わらず、キルティ寺での状況が悪化していることを示している。チベットでは中国政府が改革発展の姿勢を打ち上げる一方、実際には何も進展していない。それどころか一帯には公安と武警の大群が配備されている。外出禁止令などにより、抑圧は増す一方である。これは「臨戦状態」と言っても過言ではない。

先週もキルティ寺の僧侶 2 人が宗教の自由を求めて焼身自殺をはかった。この件についても同様に彼らが中国公安によって連行されたため、その後どうなったかわかっていない。

26 September 2011

Desperate Self Immolation Continues in Ngaba

News just came from Tibet that this morning around 10:30 (Tibet local time) two more monks of Kirti Monastery, Ngaba County set themselves on fire. Monk Lobsang Kelsang and Lobsang Kunchok staged a peaceful protest raising slogans like 'Long Live the Dalai Lama' and 'We want Religious Freedom in Tibet' in the Ngaba County market. They then set themselves aflame. The two monks were immediately taken by the People's Armed Police (PAP) and Public Security Bureau police (PSB) after PAP and PSB tried to set off the flame on the two. One of the monks is feared to have died on the spot whereas the other remains in critical condition. It is not known where the two monks have been taken. Both are believed to be about 18 years old from Meyruma Township, Ngaba County. Monk Lobsang Kelsang is a cousin of late monk Phuntsog who self-immolated on 16 March this year.

This unfortunate incident is the third in the year where Tibetan monks in Tibet, in a desperate act, set themselves ablaze. Ngaba Kirti monastery's monk Phuntsog self immolated on 16th March to mark the third anniversary of 2008 Uprising and to draw international attention to the Tibet issue. On 15th August 29 years old monk Tsewang Norbu of Nyitso Monastery in Tawu, Kandze demanded for freedom in Tibet and the return of His Holiness the Dalai Lama to Tibet before burning self.

It is clear that the situation in Tibet continues to remain intense. TCHRD is deeply concerned of the current situation in Tibet with extraordinary tight control of Chinese.

4 October 2011

One More Monk Self Immolates In Ngaba

Reports confirmed that on 3 October 2011 around 2 noon (Tibet's local time) one more monk of Kirti Monastery set himself on fire in Ngaba County (Ch: Aba). A 17 years old monk Kelsang Wangchuk was seen on the streets of Ngaba town, holding a photograph of the Dalai Lama and raising slogans of protest against the Chinese government before he immolated himself. Chinese Public Security Bureau (PSB) police rushed at the scene to extinguish the flames and also beat him severely before taking him away to an unknown place. Due to this, no one can confirm Kelsang's current condition. The PSB also dispersed people nearby who tried to join the protest by shouting slogans.

Few days ago, many leaflets were seen posted in and around the monastery area which said that if the present situation continued many more people are prepared to give up their lives in protest.

The fourth self immolation case in this year, the situation at Kirti Monastery has only worsened though what the residents asked for was improvement of human rights condition in the area. Tibet has not yet witnessed any sign of constructive development nor has the Chinese government shown interest to do so. Instead, the area has been deployed with large numbers of PSB police and People's Armed Police (PAP). Restrictions

have been only intensified with severely tightened traffic. The situation is described as a "war like situation".

Just a week before, two Kirti monks set themselves ablaze demanding for religious freedom. We still do not know of their well-beings as the Chinese police took them away too.

TCHRD urges the Chinese authorities to provide good medical assistants to the three monks and to address them humanely. Recent unfortunate news from Tibet has greatly concerned people everywhere. We appeal to all the International Human Rights bodies and governmental structures to approach China with stronger measures.

注：この日本語訳は、TCHRD (チベット人権民主センター、インド北部ダラムサラ) が発表した資料を基に SFT Japan が翻訳、一部を補ったものです。公的な日本語訳ではありません。